

## פרק ה: Chapter 5

זְכַר ה' מֵה־הָיָה לָנוּ הַבֵּיטָה וַיִּרְאֶה אֶת-חַרְפֹּתֵינוּ:

נְחַלְתָּנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנֹכְרִים: יְתוּמִים הָיִינוּ וְאִין אָב אֲמַתִּינוּ כְּאֲלֻמְנוֹת: מִיָּמֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ עֲצִינוּ בְּמַחִיר גְּבֹאוֹ:  
עַל צְוֹאֲרֵנוּ נִרְדְּפָנוּ וַיִּגְעָנוּ וְלֹא הוֹנַח-לָנוּ: מִצָּרִים נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר לְשֹׁבַע לָחֵם: אֲבַתִּינוּ חֹטְאוּ וְאִינָם וְאֲנַחְנוּ עֲוֹנֵתֵיהֶם סָבְלָנוּ:  
עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּרֶק אִין מִיָּדָם: בְּנַפְשָׁנוּ נָבִיא לְחַמּוֹ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמַּדְבָּר: עוֹרָנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעֵב:  
נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתֵלֶת בְּעָרֵי יְהוּדָה: שָׂרִים בְּיָדָם נָתְלוּ פְּנֵי זִקְנִים לֹא נִהְדָּרוּ: בַּחוּרִים טָחוּן נִשְׂאוּ וַיְנַעְרִים בְּעֵץ כְּשֵׁלוֹ:  
זִקְנִים מְשַׁעֵר שְׁבֵתוֹ בַּחוּרִים מְגִינָתָם: שְׁבֵת מְשׁוּשׁ לָבְנוּ נִהְפָּךְ לְאֲבָל מַחֲלָנוּ:  
נִפְלָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ אוֹי-נָא לָנוּ כִּי חֹטְאָנוּ: עַל-זֶה הָיָה דָוָה לָבְנוּ עַל-אֱלֹהֵי חֲשָׁכוּ עֵינֵינוּ: עַל הַר-צִיּוֹן שְׁשָׁמָם שׁוֹעֲלִים הִלְכוּ-בוֹ:  
יט אֵתָה ה' לְעוֹלָם תִּשָּׁב כְּסֹאֶךָ לְדָר וְדוֹר:  
כ לָמָּה לְנֹצַח תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזֹבְנוּ לְאֶרֶץ יָמִים:  
כא הַשִּׁיבֵנוּ ה' | אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:  
כב כִּי אִם-מֵאֵס מֵאִסְתָּנוּ קִצְפַת עֲלֵינוּ עַד-מְאֹד:  
הַשִּׁיבֵנוּ ה' | אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

1. Remember, O Lord, what has come upon us; consider, and behold our disgrace.

2. Our inheritance is turned to strangers, our homes to foreigners.  
3. We have become orphans and fatherless, our mothers are like widows.  
4. We have drunk our water for money; our wood is sold to us.  
5. We are pursued to our necks; we labor, and have no rest.  
6. We have given the hand to Mtzrayim, and to the Assyrians to be satisfied with bread.  
7. Our fathers have sinned, and are no more; but we bear their iniquities.  
8. Slaves rule over us; there is none to deliver us from their hand.  
9. We get our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.  
10. Our skin is hot like an oven because of the burning famine.  
11. Women are ravished in Zion, and virgins in the cities of Judah.  
12. Princes are hanged up by their hand; the faces of elders are not honored.  
13. They took the young men to grind, and boys stumble under the wood.  
14. The elders have ceased from the gate, the young men from their music.  
15. The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.  
16. The crown is fallen from our head; woe to us, that we have sinned!  
17. For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.  
18. Upon the mountain of Zion, which is desolate, foxes walk.  
19. You, O Lord, are enthroned for ever; your throne is from generation to generation.  
20. Why do you forget us for ever, and forsake us for so long?  
21. Turn us to you, O Lord, and we shall be turned; renew our days as of old.  
22. But you have utterly rejected us; you are very angry against us  
Turn us to you, O Lord, and we shall be turned; renew our days as of old.

(1) מדרש רבה איכה פתיחתא סימן כז

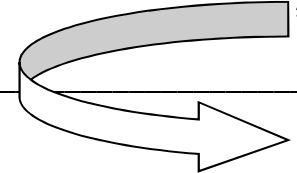
רבי פנחס פתח ואם עד אלה לא תשמעו לי וגו'...אתם עברתם לפני שבע עבירות, הרי ירמיה בא מקונן עליכם קינות שהוא שבע אלפא ביתין איכה.

פרק ה: שחזור המגילה בקינה: Chapter 5 – A Lament-Summary of the First Four

**איכה יועם זהב (פרק ד)**  
 סבל גופני ולאומי  
 טובים היו חללי-חרב מחללי רעב (ד:ט)  
*Physical and National Travail*

**איכה יעיב באפו (פרק ב)**  
 בודדות העם כתוצאה מריחוק מה'  
 תקרא כיום מועד מגורי מסביב (ב:כב)  
*God's Anger at His People, as expressed in our  
 isolation and the degradation of our leaders*

**איכה ישבה ברדד (פרק א)**  
 חרבן העיר ובודדותה  
 כאשר עוללת לי על כל פשעי (א:כב)  
*The fall of the city & Mikdash*

 <p>ד מימינו בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ          עֲצִינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ:</p>	<p>ג יְתוּמִים הֵיינוּ וְאֵין אָב־          אִמָּתֵינוּ כְּאִלְמָנוֹת:</p>	<p>ב נִחַלְתָנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים־          בְּתִינוּ לְנִכְרִים:</p>
<p>ה עַל צוֹאֲרֵנוּ נִרְדְּפָנוּ          יִגְעֲנוּ וְלֹא הוֹנַח־לָנוּ:</p>	<p>--&gt; ו מִצָּרִים נִתְנוּ יָד          אֲשׁוּר לְשַׁבַּע לְחָם:</p>	<p>--&gt; ז אֲבִתֵינוּ חָטְאוּ וְאִינָם          וְאִנְחָנוּ עוֹנְתֵיהֶם סָבְלוּ:</p>
<p>ח עֲבָדִים מְשֻׁלוּ בְנוּ          פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם:          ט בְּנַפְשֵׁנוּ נִבְיֵא לְחַמְנוּ          מִפְּנֵי חָרֵב הַמִּדְבָּר:          י עוֹרְנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ          מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעֵב:</p>	<p>יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתֵלֵת בְּעָרֵי יְהוּדָה:          יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זָקְנִים לֹא נִהְדְּרוּ:          יג בַּחֹרִים טָחוֹן נָשְׂאוּ וּנְעָרִים בְּעֵץ כְּשֵׁלוּ:          יד זָקְנִים מִשְׁעַר שְׁבָתוֹ בַּחֹרִים מִנְּגִינָתָם:          טו שְׁבַת מְשׁוּשׁ לִבְנוֹ נִהַפֵּף לְאַבֵּל מִחֻלְנוּ:</p>	<p>טז נִפְלָה עֶטְרַת רֵאשֵׁנוּ          אוי-נָא לָנוּ כִּי חָטְאֵנוּ:          יז עַל-זֶה הָיָה דָוָה לִבְנוּ          עַל-אֱלֹהֵי חֲשָׁכוֹ עֵינֵינוּ:          יח עַל הַר-צִיּוֹן שְׁשַׁמְם          שׁוֹעֲלִים הִלְכוּ-בוּ:</p>

אֲתָהּ ה' לְעוֹלָם תִּשָּׁב כְּסֶאֶךָ לְדֹר וָדוֹר  
 לָמָּה לְנִצְחָה תִּשְׁכַּחֵנוּ תַעֲזוּבֵנוּ לְאָדָף יָמֵינוּ  
 אֲשֶׁר יִשְׁכַּחֵנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם  
 כִּי אִסְמָאֵס מֵאִסְתָּנוּ קִצְפַת עֲלֵינוּ עַד מְאֹד (ע"פ ברגלר ע"פ גיאומה 2009 JHS)

זְכַר ה' מִה-הָיָה לָנוּ  
 אֲבִיטָה וְיָדָא אֶת-חֶרְפַּתְנוּ  
 נִחַלְתָנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים  
 בְּתִינוּ לְנִכְרִים  
 יְתוּמִים הֵיינוּ וְאֵין אָב  
 אִמָּתֵינוּ כְּאִלְמָנוֹת

(ע"פ עזריאל רוזנפלד, סיני 110)